

◎第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施
に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定

(略称) 米国との在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定

平成二十一年	二月	十七日	東京で署名
平成二十一年	五月	十三日	国会承認
平成二十一年	五月	十九日	承認の閣議決定
平成二十一年	五月	十九日	東京で承認を通知する外交上の公文の交換
平成二十一年	五月	十九日	公布及び告示 (条約第三号及び外務省告示第二八九号)
平成二十一年	五月	十九日	効力発生

目次	ページ
前文	一五六五
第一条 日本政府による資金の提供	一五六七
第二条 アメリカ合衆国政府がとる措置	一五六七
第三条 普天間飛行場の代替施設	一五六七
第四条 資金等の使用制限	一五六七
第五条 調達参加者の公正、公平かつ衡平な取扱い	一五六八
第六条 実施当局の指定	一五六八
第七条 別途の取極並びに利子及び未使用残額	一五六八

第八条 変更	一五六九
第九条 資金提供の条件	一五七〇
第十条 協議	一五七〇
第十一条 効力発生	一五七〇
末 文	一五七〇

第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約に基づく日米安全保障体制が共通の安全保障上の目標を達成するための基礎であることを確認し、

二千六年五月一日の日米安全保障協議委員会の場合において、関係閣僚が、安全保障協議委員会文書「再編の実施のための日米ロードマップ」（以下「ロードマップ」という。）に記載された再編案の実施が同盟関係における協力において新たな段階をもたらすものであり、かつ、沖縄県を含む地域社会の負担を軽減し、もって安全保障上の同盟関係に対する国民の支持を高める基礎を提供するものであると認識したことを想起し、

グアムが合衆国海兵隊部隊の前方での駐留のために重要であつて、その駐留がアジア太平洋地域における安全保障についての合衆国の約束に保証を与え、かつ、この地域における抑止力を強化するものであると両政府が認識していることを強調し、

ロードマップにおいて、沖縄における再編との関係で兵力の削減及びグアムへの移転の重要性が強調され、並びに第三海兵機動展開部隊の要員約八千人及びその家族約九千人が部隊としての一体性を維持するような方法で二十四年までに沖縄からグアムに移転することが記載されていることを再確認し、また、このような移転が嘉手納飛行場以南の施設及び区域の統合並びに土地の返還を実現するものであることを認識し、

米国との在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE RELOCATION OF III
MARINE EXPEDITIONARY FORCE PERSONNEL AND THEIR DEPENDENTS
FROM OKINAWA TO GUAM

The Government of Japan and the Government of the
United States of America,

Affirming that Japan-the United States security
arrangements, based on the Treaty of Mutual Cooperation and
Security between Japan and the United States of America
signed at Washington on January 19, 1960, are the
cornerstone for achieving common security objectives,

Recalling that, at the meeting of Japan-the United
States Security Consultative Committee on May 1, 2006, the
Ministers recognized that the implementation of the
realignment initiatives described in the Security
Consultative Committee Document, "United States-Japan
Roadmap for Realignment Implementation" (hereinafter
referred to as "the Roadmap") will lead to a new phase in
alliance cooperation, and reduce the burden on local
communities, including those on Okinawa, thereby providing
the basis for enhanced public support for the security
alliance,

Emphasizing their recognition of the importance of
Guam for forward presence of United States Marine Corps
forces, which provides assurance of the United States'
commitment to security and strengthens deterrent
capabilities in the Asia-Pacific region,

Reaffirming that the Roadmap emphasizes the importance
of force reductions and relocation to Guam in relation to
the realignment on Okinawa and stipulates that
approximately 8,000 III Marine Expeditionary Force
(hereinafter referred to as "III MEF") personnel and their
approximately 9,000 dependents will relocate from Okinawa
to Guam by 2014, in a manner that maintains unit integrity,
and recognizing that such relocation will realize
consolidation and land returns south of Kadena,

米国との在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定

一五六六

ロードマップにおいて、合衆国海兵隊CH-53Dヘリコプターは第三海兵機動展開部隊の要員が沖縄からグアムに移転する際に海兵隊岩国飛行場からグアムに移転し、KC-130飛行隊はその司令部、整備のための施設及び家族のための施設と共に海兵隊岩国飛行場を本拠とし、並びにその航空機は訓練又は運用のために海上自衛隊鹿屋基地及びグアムに交替で定期的に展開することが記載されていることを想起し、

ロードマップにおいて、第三海兵機動展開部隊のグアムへの移転のための施設及び基盤の整備に係る費用の見積額百二億七千万合衆国ドル（一〇、二七〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）のうち、日本国は、沖縄県の住民が同部隊の移転が速やかに実現されることを強く希望していることを認識して、同部隊の移転を可能とするようグアムにおける施設及び基盤を整備するため、合衆国の二十八会計年度ドルで二十八億合衆国ドル（二、八〇〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）の直接的に提供する資金を含む六十億九千万合衆国ドル（六、〇九〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）を提供することが記載されていることを再確認し、

また、合衆国は、グアムへの移転のための施設及び基盤の整備に係る費用の残額、すなわち、合衆国の二十八会計年度ドルで算定して三十一億八千万合衆国ドル（三、一八〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）の財政支出に道路の整備のための約十億合衆国ドル（一、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）を加えた額を拠出することがロードマップに記載されていることを再確認し、

ロードマップにおいて、その全体が一括の再編案となっている中で、沖縄に関連する再編案は、相互に関連していること、すなわち、嘉手納飛行場以南の施設及び区域の統合並びに土地の返還は、第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転を完了することにかかっており、並びに同部隊の沖縄からグアムへの移転は、(1)普天間飛行場の代替施設の完成に向けての具体的な進展並びに(2)グアムにおいて必要となる施設及び基盤の整備に対する日本国の資金面での貢献にかかっていることが記載されていることを想起して、

次のとおり協定した。

Recalling that the Roadmap stipulates that United States Marine Corps CH-53D helicopters will be relocated from Marine Corps Air Station Iwakuni to Guam when the III MEF personnel relocate from Okinawa to Guam, the KC-130 Squadron will be based at Marine Corps Air Station Iwakuni with its headquarters, maintenance support facilities, and family support facilities, and the aircraft will regularly deploy on a rotational basis for training and operations to Maritime Self-Defense Forces Kanoya Base and Guam,

Reaffirming that the Roadmap stipulates that, of the estimated ten billion, two hundred seventy million United States dollar (\$10,270,000,000) cost of the facilities and infrastructure development costs for the III MEF relocation to Guam, Japan will provide six billion, ninety million United States dollars (\$6,090,000,000) (in U.S. Fiscal Year 2008 dollars), including two billion, eight hundred million United States dollars (\$2,800,000,000) in direct cash contributions, to develop facilities and infrastructure on Guam to enable the III MEF relocation, recognizing the strong desire of Okinawa residents that such force relocation be realized rapidly,

Reaffirming further that the Roadmap stipulates that the United States will fund the remainder of the facilities and infrastructure development costs for the relocation to Guam-estimated in U.S. Fiscal Year 2008 dollars at three billion, one hundred eighty million United States dollars (\$3,180,000,000) in fiscal spending plus approximately one billion United States dollars (\$1,000,000,000) for a road,

Recalling that the Roadmap stipulates that, within the overall package, the Okinawa-related realignment initiatives are interconnected, specifically, consolidation and land returns south of Kadena depend on completing the relocation of III MEF personnel and dependents from Okinawa to Guam, and the III MEF relocation from Okinawa to Guam is dependent on: (1) tangible progress toward completion of the Futenma Replacement Facility, and (2) Japan's financial contributions to fund development of required facilities and infrastructure on Guam,

Have agreed as follows:

日本政府による資金の提供

第一条

1 日本国政府は、第九条１の規定に従い、アメリカ合衆国政府に対し、第三海兵機動展開部隊の要員約八千人及びその家族約九千人の沖縄からグアムへの移転（以下「移転」という。）のための費用の一部として、合衆国の二千八会計年度ドルで二十八億合衆国ドル（二、八〇〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）の額を限度として資金の提供を行う。

2 日本国の各会計年度において予算に計上されるべき日本国が提供する資金の額は、両政府間の協議を通じて日本国政府が決定し、及び日本国の各会計年度において両政府が締結する別途の取極（以下「別途の取極」という。）に記載する。

第二条

アメリカ合衆国政府は、第九条２の規定に従い、グアムにおける施設及び基盤を整備する同政府の事業への資金の拠出を含む移転のために必要な措置をとる。

第三条

移転は、ロードマップに記載された普天間飛行場の代替施設の完成に向けての日本国政府による具体的な進展にかかっている。日本国政府は、アメリカ合衆国政府との緊密な協力により、ロードマップに記載された普天間飛行場の代替施設を完成する意図を有する。

第四条

アメリカ合衆国政府は、日本国が提供した資金及び当該資金から生じた利子を、グアムにおける施設及び基盤を整備する移転のための事業にのみ使用する。

米国との在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定

Article 1

1. The Government of Japan shall make cash contributions up to the amount of two billion, eight hundred million United States dollars (\$2,800,000,000) (in U.S. Fiscal Year 2008 dollars) to the Government of the United States of America as a part of expenditures for the relocation of approximately 8,000 III MEF personnel and their dependents from Okinawa to Guam (hereinafter referred to as "the Relocation") subject to paragraph 1. of Article 9 of this Agreement.

2. The amount of Japanese cash contributions to be budgeted in each Japanese fiscal year shall be determined by the Government of Japan through consultation between the two Governments and reflected in further arrangements that the two Governments shall conclude in each Japanese fiscal year (hereinafter referred to as "the further arrangements").

Article 2

The Government of the United States of America shall take necessary measures for the Relocation, including funding for projects of the Government of the United States of America to develop facilities and infrastructure on Guam subject to paragraph 2. of Article 9 of this Agreement.

Article 3

The Relocation shall be dependent on tangible progress made by the Government of Japan toward the completion of the Futenma Replacement Facility as stipulated in the Roadmap. The Government of Japan intends to complete the Futenma Replacement Facility as stipulated in the Roadmap in close cooperation with the Government of the United States of America.

Article 4

The Government of the United States of America shall use Japanese cash contributions and their accrued interest only for projects to develop facilities and infrastructure on Guam for the Relocation.

米国との在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定

第五条

アメリカ合衆国政府は、日本国の提供する資金が拠出される移転のための事業に係る調達を行う過程に参加するすべての者が公正、公平かつ衡平に取り扱われることを確保する。

第六条

日本国政府は日本国防衛省を実施当局に指定し、アメリカ合衆国政府はアメリカ合衆国防省を実施当局に指定する。両政府は、実施当局が従うべき実施のための指針及び次条1(a)に規定する個別の事業について専門家間で協議を行う。そのような協議を通じて、アメリカ合衆国政府は、日本国政府が当該事業の実施に適切な方法で関与することを確保する。

第七条

- 1 (a) 日本国の各会計年度において日本国の提供する資金が拠出される個別の事業は、両政府間で合意し、及び別途の取極に記載する。
- (b) アメリカ合衆国政府は、日本国政府が資金の提供を行う合衆国財務省勘定を維持する。アメリカ合衆国政府は、当該勘定の下に日本国の各会計年度において日本国が提供する資金のための小勘定を開設し、及び維持する。

- 2 日本国が提供した資金及び個別の事業に支払うことが契約上約束された当該資金から生じた利子は、前条に規定する実施当局の間で合意される指数を用いた計算方法に基づき、合衆国の二十八会計年度ドルで二十八億合衆国ドル（二、八〇〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）の額を限度として日本国が提供すべき資金の総額に繰り入れられる。

Article 5

The Government of the United States of America shall ensure that all participants in the process of acquisition for projects to be funded by Japanese cash contributions for the Relocation shall be treated fairly, impartially and equitably.

Article 6

The Government of Japan shall designate the Ministry of Defense of Japan as its implementing authority, and the Government of the United States of America shall designate the Department of Defense of the United States of America as its implementing authority. The two Governments shall hold consultations at the technical level on implementation guidance to be followed by the implementing authorities, and on the specific projects referred to in paragraph 1.(a) of Article 7 of this Agreement. Through such consultations, the Government of the United States of America shall ensure that the Government of Japan shall be involved, in an appropriate manner, in the implementation of the said specific projects.

Article 7

1. (a) Specific projects to be funded in each Japanese fiscal year shall be agreed upon between the two Governments and reflected in the further arrangements.
- (b) The Government of the United States of America shall maintain a United States Treasury account to which the Government of Japan shall provide cash contributions. The Government of the United States of America shall open and maintain, under the said account, a sub-account for Japanese cash contributions in each Japanese fiscal year.
2. Japanese cash contributions and their accrued interest that is contractually committed to pay for specific projects shall be credited, based on the method of calculation using an index to be agreed upon between the implementing authorities referred to in Article 6 of this Agreement, to the total amount of Japanese cash contributions, which is up to the amount of two billion, eight hundred million United States dollars (\$2,800,000,000) (in U.S. Fiscal Year 2008 dollars).

調達の公正、公平かつ衡平な取扱い

実施当局の指定

別途の取極及び利益の未使用残額

3 (a) (b)に規定する場合を除くほか、日本国の同一の会計年度において日本国の提供した資金が拠出されたすべての個別の事業に係るすべての契約の終了後に日本国が提供した資金に未使用残額がある場合には、アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、当該未使用残額を返還する。契約の終了は、更なる財政上及び契約上の責任からアメリカ合衆国政府を解除する文書の受領によって証明されるものとする。

(b) アメリカ合衆国政府は、未使用残額を、日本国政府の実施当局の同意を得て、日本国の同一の会計年度において日本国の提供した資金が拠出された他の個別の事業のために使用することができる。

4 (a) (b)に規定する場合を除くほか、日本国の提供した資金が拠出された最後の個別の事業に係るすべての契約の終了後、アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、日本国が提供した資金から生じた利子を返還する。契約の終了は、更なる財政上及び契約上の責任からアメリカ合衆国政府を解除する文書の受領によって証明されるものとする。

(b) アメリカ合衆国政府は、日本国が提供した資金から生じた利子を、日本国政府の実施当局の同意を得て、日本国の提供した資金が拠出された事業のために使用することができる。

5 アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、毎月、合衆国財務省勘定（日本国が提供した資金に関係するすべての小勘定を含む。）における取引に関する報告書を提出する。

第八条

アメリカ合衆国政府は、同政府が日本国の提供した資金が拠出された施設及び基盤に重大な影響を与えるおそれのある変更を検討する場合には、日本国政府と協議を行い、かつ、日本国の懸念を十分に考慮に入れて適切な措置をとる。

米国との在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定

3. (a) In case there remains an unused balance of Japanese cash contributions after the completion of all contracts, as evidenced by receipt of documents releasing the Government of the United States of America from any further financial and contractual liability, for all specific projects funded in the same Japanese fiscal year, the Government of the United States of America shall return the said unused balance to the Government of Japan, except as provided in paragraph 3. (b) of this Article.

(b) The Government of the United States of America may use, with the consent of the implementing authority of the Government of Japan, the unused balance for other specific projects funded in the same Japanese fiscal year.

4. (a) The Government of the United States of America shall return interest accrued from Japanese cash contributions to the Government of Japan, except as provided in paragraph 4. (b) of this Article, after the completion of all contracts, as evidenced by receipt of documents releasing the Government of the United States of America from any further financial and contractual liability, for the last specific projects funded by Japanese cash contributions.

(b) The Government of the United States of America may use, with the consent of the implementing authority of the Government of Japan, interest accrued from Japanese cash contributions for projects funded by Japanese cash contributions.

5. The Government of the United States of America shall provide the Government of Japan with a report, every month, on transactions in the United States Treasury account, including all the sub-accounts related to Japanese cash contributions.

Article 8

The Government of the United States of America shall consult with the Government of Japan in the event that the Government of the United States of America considers changes that may significantly affect facilities and infrastructure funded by Japanese cash contributions, and shall take appropriate actions, taking Japanese concerns into full consideration.

資金提供
の条件

第九条

- 1 第一条1に規定する日本国の資金の提供は、第二条に規定する措置においてアメリカ合衆国政府による資金の抛出があることを条件とする。
- 2 第二条に規定する合衆国の措置は、(1)移転のための資金が利用可能であること、(2)ロードマップに記載された普天間飛行場の代替施設の完成に向けての日本国政府による具体的な進展があること及び(3)ロードマップに記載された日本国の資金面での貢献があることを条件とする。

第十条

両政府は、この協定の実施に関して相互に協議する。

第十一条

この協定は、日本国及びアメリカ合衆国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

末
文

以上の証拠として、下名は、署名のために正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千九年二月十七日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

中曽根弘文

アメリカ合衆国政府のために

ヒラリー・ロダム・クリントン

Article 9

1. Japanese cash contributions referred to in paragraph 1. of Article 1 of this Agreement shall be subject to funding by the Government of the United States of America of measures referred to in Article 2 of this Agreement.
2. United States' measures referred to in Article 2 of this Agreement shall be subject to: (1) the availability of funds for the Relocation, (2) tangible progress made by the Government of Japan toward the completion of the Futenma Replacement Facility as stipulated in the Roadmap, and (3) Japan's financial contributions as stipulated in the Roadmap.

Article 10

The two Governments shall consult with each other regarding the implementation of this Agreement.

Article 11

This Agreement shall be approved by Japan and the United States of America in accordance with their respective internal legal procedures. This Agreement shall enter into force on the date when diplomatic notes indicating such approval are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, at Tokyo, in the Japanese and English languages, both equally authentic, this seventeenth day of February, 2009.

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:

中曽根弘文

Hillary Rodham Clinton

(参考)

この協定は、米国との間で、在沖縄海兵隊のグアム移転に必要な資金拠出を始めとする日米双方の行動を確保するとともに、日本が提供する資金についての米国による適切な管理、グアム移転事業に参加する全ての者の平等な取扱いを確保すること等について定めるものである。